

ORATORIO POUR ORGUE, CHŒUR ET VOIX



AU NOM DU PÈRE

DE TARIK BENOUEKKA

2

21-22

sacem
Ensemble, faisons
vivre la musique

AM
AgoraMusika



PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE THE WORK

L'œuvre

AU NOM DU PÈRE est une oeuvre pour Orgue, 3 voix solistes et un grand chœur et son livret s'articule autour de psaumes de l'ancien testament interprétés en araméen.

Le compositeur Tarik Benouarka, inspiré par la puissance évocatrice de cette langue ancienne dont les sonorités témoignent de l'intensité des premières liturgies d'orient, a voulu imaginer cette création musicale originale comme un voyage spirituel aux confins des sources de l'occident et de l'orient, renouant avec la forme et les structures d'une Messe Votive en dix mouvements, afin de célébrer ces grands textes fondateurs qu'il propose de réentendre et de redécouvrir en musique dans la langue où ils furent à l'origine, longtemps célébrés.

Composée pour l'orgue et d'une durée d'une heure environ, la partition sera servie par trois grandes Voix Solistes : Soprano, Ténor et Basse, entourées d'un Chœur Symphonique.

A la fois lyrique et sacrée, l'oeuvre rend hommage à cette langue des siècles, précieuse source commune des grandes religions du livre, creuset de l'hébreu et de l'arabe et qui fut celle des prophètes, du Christ et des premiers croyants.

Œuvre de paix, d'espérance et de foi, **AU NOM DU PÈRE** dessine aussi, de mouvement en mouvement, un subtil cheminement au fil des tonalités, s'inspirant de la tradition tonale de très anciennes liturgies afin d'exprimer une musique teintée de tous les temps, dans un écrin d'harmonies, de mélodies et de beauté dédiées à ces grands textes aux paysages émotionnels et aux lumières spirituelles incomparables.

IN THE NAME OF THE FATHER is a work for Organ, 3 solo voices and a large choir and its libretto revolves around psalms of the Old Testament interpreted in Aramaic.

The composer Tarik Benouarka, inspired by the evocative power of this ancient language whose sounds testify to the intensity of the first liturgies of the East, wanted to imagine this original musical creation as a spiritual journey to the borders of the sources of the West and the East, reconnecting with the form and structures of a Votive Mass in ten movements, in order to celebrate these great founding texts that he proposes to hear again and rediscover in music and in the language where they were originally celebrated.

Composed for the organ and lasting about an hour, the score will be served by three great Solo Voices: Soprano, Tenor and Bass, surrounded by a Symphonic Choir.

Both lyrical and sacred, the work pays tribute to this language of the centuries, precious common source of the great religions of the book, crucible of Hebrew and Arabic and which was that of the prophets, Christ and the first believers.

A work of peace, hope and faith, **IN THE NAME OF THE FATHER** also draws, from movement to movement, a subtle journey through the tones, inspired by the tonal tradition of very ancient liturgies in order to express music tinged with all times, in a setting of harmonies, melodies and beauty dedicated to these great texts with incomparable emotional landscapes and spiritual lights.





L'ARAMÉEN ARAMAIC

L'Araméen

Aujourd'hui connue comme la langue de Jésus, l'araméen est une langue sémitique millénaire originaire d'Aram, une très ancienne région du centre de la Syrie.

L'alphabet araméen est l'ancêtre des alphabets hébreu et arabe ainsi que celui de certaines langues indiennes, d'où son importance historique.

L'araméen est attesté à partir du IXe siècle av. JC et prospère au sein des empires néo-assyrien et néo-babylonien. L'araméen était la « langue de relation » de cette époque, la langue de l'éducation et du commerce et au VIIIe siècle av. JC on parlait couramment l'araméen de l'Égypte à l'Asie majeure jusqu'au Pakistan et c'était la principale langue des grands Empires d'Assyrie, de Babylone et plus tard de l'Empire chaldéen ainsi que du gouvernement impérial de Mésopotamie.

L'araméen s'est également répandu en Palestine, supplantant entre 721 et 500 av. JC l'hébreu comme langue la plus couramment parlée. C'est pourquoi on considère que l'araméen était la langue de Jésus de Nazareth et de ses disciples.

L'araméen a été retenue comme langue liturgique par certaines églises orientales sous la forme du syriaque, variété araméenne dans laquelle a été diffusé le christianisme oriental.

L'araméen moderne est aujourd'hui parlé par environ un demi-million de locuteurs, petites communautés éparses chrétiennes et juives, dans des régions reculées de Syrie, du sud-est de la Turquie, du nord de l'Irak et de l'Iran et au sein de diasporas en Suède, États-Unis et région parisienne.

Today known as the language of Jesus, Aramaic is a thousand-year-old Semitic language native to Aram, a very ancient region in central Syria. The Aramaic alphabet is the ancestor of the Hebrew and Arabic alphabets as well as that of some Indian languages, hence its historical importance.

Aramaic is attested from the ninth century BC and flourishes within the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian empires. Aramaic was the "language of relationship" of that time, the language of education and commerce and in the eighth century BC Aramaic was commonly spoken from Egypt to Major Asia as far as Pakistan and it was the main language of the great Empires of Assyria, Babylon and later the Chaldean Empire as well as the imperial government of Mesopotamia.

Aramaic also spread in Palestine, supplanting Hebrew as the most commonly spoken language between 721 and 500 BC. This is why Aramaic is considered to be the language of Jesus of Nazareth and his disciples.

Aramaic has been retained as a liturgical language by some Eastern churches in the form of Syriac, an Aramaic variety in which Eastern Christianity has been diffused.

Modern Aramaic is now spoken by about half a million speakers, small scattered Christian and Jewish communities, in remote areas of Syria, southeastern Turkey, northern Iraq and Iran and in diasporas in Sweden, the United States and the Paris region.





LE LIVRET
THE LIBRETTO

Dix mouvements

L'œuvre, Oratorio, s'articule suivant la structure traditionnelle d'une messe musicale et comprend ainsi dix mouvements.

The work, an oratorio is articulated according to the traditional structure of a musical mass and thus includes ten movements

- I INTROÏT (Introit)
- II KYRIE
- III ORAISON (Oration)
- IV CANTIQUE (Song)
- V SALVE REGINA
- VI SECONDE ORAISON (Second Oration)
- VII SANCTUS
- VIII AVE MARIA
- IX BENEDICTUS
- X FINAL : ITE MISSA EST (Finale)





TARIK BENOULARKA

L'AUTEUR / THE AUTHOR

Tarik Benouarka

Tarik Benouarka - Compositeur Symphonique, Auteur et Créateur de spectacles et d'opéras, Metteur en Scène et Musicien.

Né en 1966 à Hussein Dey, Alger, de culture arabophone et francophone, il commence l'apprentissage de la musique à 4 ans sous l'influence de sa mère pianiste qui lui fait découvrir les grands compositeurs d'Occident et d'Orient avant de poursuivre sa formation musicale en France. Il étudie au Conservatoire National d'Evry où il obtient une médaille d'or avant d'entrer au Conservatoire National Supérieur de Musique CNSM en classe d'écriture et composition.

Musicien accompli, il débute sa carrière professionnelle à l'âge de 16 ans, encore étudiant, en signant son premier contrat d'artiste avec la grande maison de disque internationale EMI pour laquelle il travaille en studio et sur scène collaborant avec de nombreux artistes comme le chanteur Gérard Mancé, le Groupe Marquis de Sade, Etienne Daho etc...

Reconnu pour les nombreuses créations à succès auxquelles il participe, Tarik se passionne pour toutes les formes de musique, forgeant son style au fil des multiples rencontres artistiques, réalisations et collaborations prestigieuses, autant à travers la composition de musiques classiques, jazz que pop, avant d'aborder l'art de l'Opéra dans lequel il trouve la dimension idéale pour exprimer toutes ses sources d'inspiration : l'écriture symphonique, l'art dramatique, l'art lyrique et tous les arts de la scène.

Son parcours artistique et musical est marqué par sa double culture qu'il exprime pleinement dans ses différentes créations. Il collabore avec des artistes de dimension internationale, comme Peter Gabriel, Beyonce pour laquelle il écrit deux titres primés aux Grammy, Lady Gaga, Thomas Dutronc, AIM, MC Solar, Jacques Higelin, Arthur H, Nina Morato, Etienne Daho, France Gall, Jacno, Lio, Helena Noguera, Françoise Hardy, Les Wailers, Alain Bashung, le Cirque du Soleil, le Lido mais aussi Thierry Mugler avec lequel il collabore régulièrement pour la création de grands spectacles de music-hall aux Etats Unis, en Europe et en Asie.

Tarik Benouarka - Symphonic Composer, Author and Creator of shows and operas, Director and Musician.

Born in 1966 in Hussein Dey, Algiers, of Arabic and French culture, he began learning music at the age of 4 under the influence of his pianist mother who introduced him to the great composers of the West and East before continuing his musical training in France. He studied at the Conservatoire National d'Evry where he obtained a gold medal before entering the Conservatoire National Supérieur de Musique CNSM in writing and composition class.

An accomplished musician, he began his professional career at the age of 16, still a student, by signing his first contract as an artist with the major international record company EMI for which he worked in the studio and on stage collaborating with many artists such as the singer Gérard Mancé, the Marquis de Sade Group, Etienne Daho etc...

Recognized for the many successful creations in which he participates, Tarik is passionate about all forms of music, forging his style over the many artistic encounters, achievements, and prestigious collaborations, as much through the composition of classical music, jazz as pop, before approaching the art of the Opera in which he finds the ideal dimension to express all his sources of inspiration: symphonic writing, drama, lyrical art and all the performing arts.

His artistic and musical career is marked by his double culture that he fully expresses in his various creations. He collaborates with artists of international dimension, such as Peter Gabriel, Beyonce for whom he writes two Grammy-winning titles, Lady Gaga, Thomas Dutronc, AIM, MC Solar, Jacques Higelin, Arthur H, Nina Morato, Etienne Daho, France Gall, Jacno, Lio, Helena Noguera, Françoise Hardy, Les Wailers, Alain Bashung, Cirque du Soleil, Lido but also Thierry Mugler with whom he regularly collaborated for the creation of major music hall shows in the United States, in Europe and Asia.



TARIK BENOULARKA

L'AUTEUR / THE AUTHOR

Tarik Benouarka

Après de longues années de recherche et création autour des thématiques de la langue arabe, des cultures du Maghreb et de l'Orient, l'étude des langues anciennes et de l'art lyrique et symphonique, il a créé un important répertoire rare dans le monde de l'opéra et de la musique.

After many years of research and creation around the themes of the Arabic language, the cultures of the Maghreb and the East, the study of ancient languages and lyrical and symphonic art, he has created an important repertoire rare in the world of opera and music.

Exemples de réalisations

- El Nafas (Le Souffle) - Opéra en langue arabe - Opéra d'Alger 2013
- Sindbad le Fils du vent - Opéra pour Enfants Ecrit pour l'orchestre d'enfants Les Petites Mains Symphoniques
- The Wild - Comédie musicale de Thierry Mugler - Friedrichstadt-Palast Berlin 2014
- Les Jours et les Nuits de l'Arbre Cœur - Opéra Ballet - Opéra du Caire * Salle Gaveau Paris 2015
- Silencio - Concerto pour Hautbois Solo et Orchestre - Opéra de Prague 2017
- Issue - Musique de ballet d'Eugénie Andrin - Anthéa Antipolis Théâtre d'Antibes 2017
- La Cantate à Trois Voix de Paul Claudel - Théâtre Musical - Cartoucherie de Vincennes 2018
- La Légende de Néré - Oratorio pour orgue, chœur et solistes en arabe et latin - Eglise Saint Eustache 2019
- Arabic Philharmonic Recital - Spectacle symphonique - Riyad Arabie Saoudite - Mars 2022
- Terhal de Dragone - Spectacle live - Diriyah(Arabie Saoudite) mars 2023
- Au Nom du Père- Oratorio pour Orgue,chœur et voix - Eglise St Eustache Paris juin 2023
- Hajeess - Show pour la Saoudi Cup - Riyad février 2024

Examples of achievements

- El Nafas (The Breath) - Opera in Arabic - Algiers Opera 2013
- Sindbad le Fils du vent - Children's Opera - Written for the children's orchestra Les Petites Mains Symphoniques
- The Wild - Musical by Thierry Mugler - Friedrichstadt-Palast Berlin 2014
- The Days and Nights of the Heart Tree - Opera Ballet - Cairo Opera * Salle Gaveau Paris 2015
- Silencio - Concerto for Oboe Solo and Orchestra - Prague Opera 2017
- Issue - Ballet music by Eugénie Andrin - Anthéa Antipolis Théâtre d'Antibes 2017
- The Cantata for three Voices by Paul Claudel - Musical theater - Cartoucherie de Vincennes 2018
- The Legend of Nere - Oratorio for organ, choir and soloists in Arabic and Latin - Church of Saint Eustache 2019
- Arabic Philharmonic Recital - Symphonic Show - Riyadh Saudi Arabia - March 2022
- Terhal by Dragone - Live Show -Diriyah(Saudi Arabia) march 2023
- In the Name of the Father- Oratorio for Organ,choir &voices - St Eustache church Paris june 2023
- Hajeess - Show for the Saoudi Cup - Riyad feb. 2024

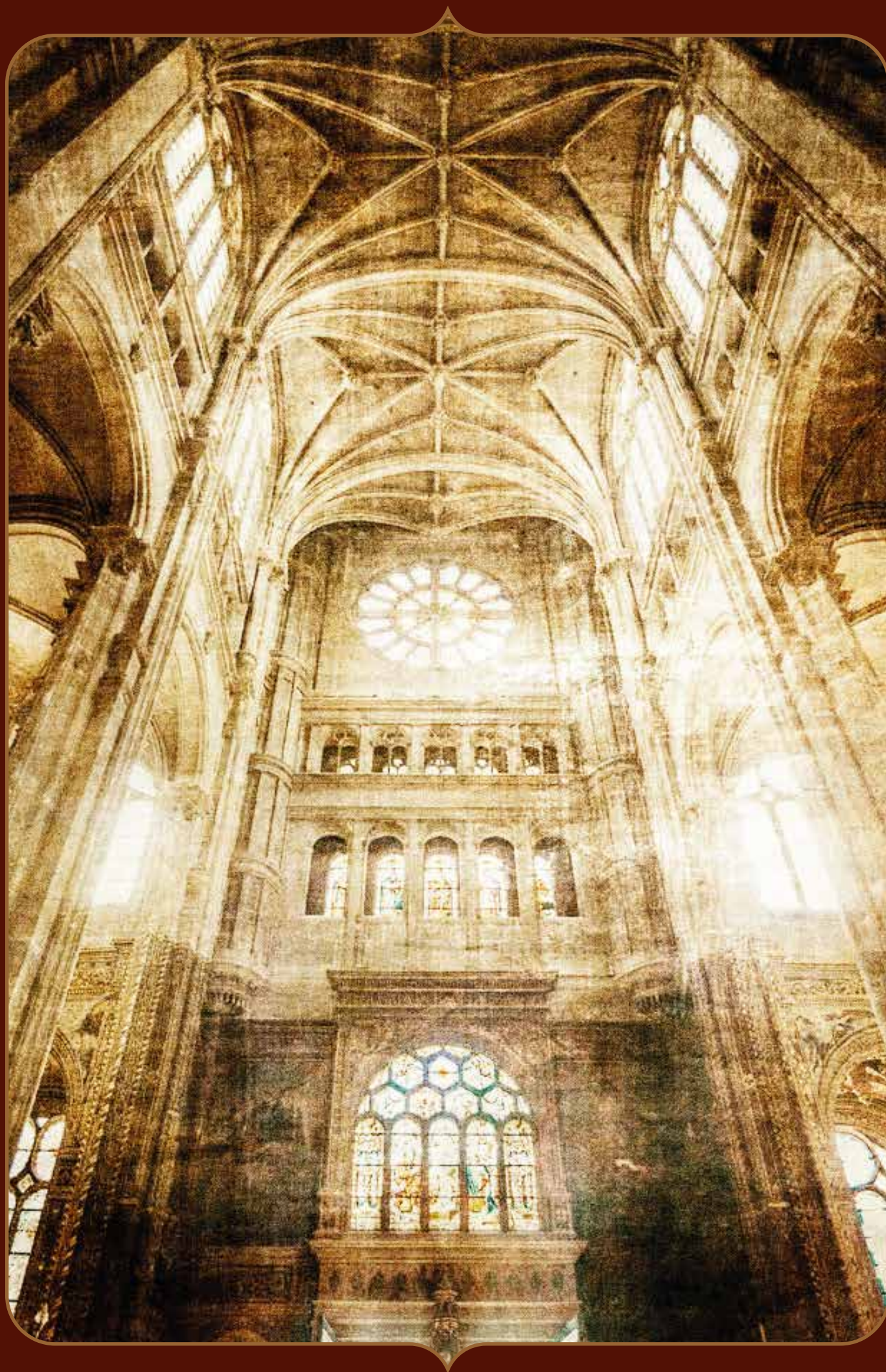
Œuvres en cours de préparation

- Qays et Leyla - Opéra en deux Actes -
- Djamila - Opéra en deux Actes
- Shazâ - Spectacle pour Enfants

Works in preparation

- Qays and Leyla - Opera in two Acts
- Djamila - Opera in two Acts
- Shazâ - Children's Show



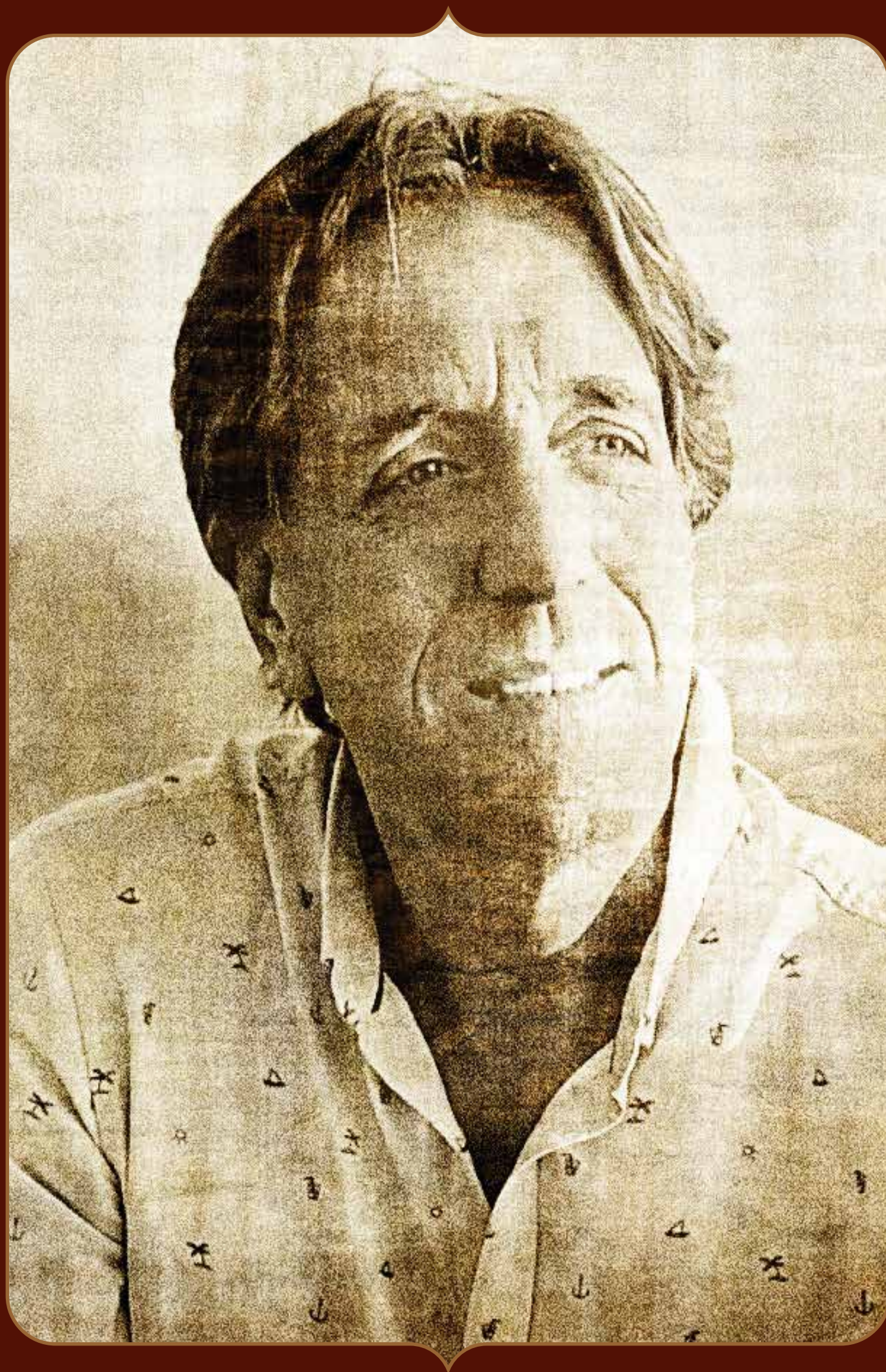


AU NOM DU PERE
IN THE NAME OF THE FATHER

Après une création à succès à l'Eglise Saint Eustache de Paris en juin 2023, l'oeuvre est présentée à l'Eglise Saint-Jacques de Reims le 6 juin 2025 avec trois grandes voix lyriques, la soprano Catherine Manandaza, le ténor Daniel Gálvez-Vallejo, le baryton basse Marc Souchet accompagnés de l'organiste Christophe Guida et du chœur Nicolas de Grigny de Reims sous la direction de Jean-Marie Puissant.

After a successful creation at the church of Saint Eustache in Paris in June 2023, the work is presented in Reims on June 2025, the 6th at the Saint-Jacques church with three great lyrical voices, Catherine Manandaza, soprano, Daniel Gálvez-Vallejo, tenor, Marc Souchet, baryton bass, the organist Christophe Guida and the classical choir Nicolas de Grigny of Reims under the direction of Jean-Marie Puissant.





LE PLATEAU THE CAST Chef

Jean-Marie Puissant
Chef/Conductor

Une carrière de chanteur professionnel

Chef de chœur et chef d'orchestre, Jean-Marie Puissant débute sa carrière en tant que chanteur professionnel (en soliste et en chœur) sous la direction de Herreweghe, Christie, Corboz, Malgoire, Boulez, Gardiner, Abbado, Nagano, Bertini, Barenboim, Giulini..., avec lesquels il aborde un répertoire très large, aux esthétiques très variées.

L'éclectisme du répertoire

C'est cet éclectisme qu'il aime à partager avec les artistes qu'il dirige. Chef d'orchestre, il aborde en effet des œuvres de Bach, Haydn, Mozart, Stravinsky, Ligeti, Marquez, Prokofiev...

Chef de chœur, il dirige des œuvres profanes et sacrées pour chœur a cappella, ou avec piano, orgue ou orchestre (messes, motets, oratorios, opéras et pièces diverses) de compositeurs européens et extra-européens (Brésil, Chine, Corée, Mexique, Argentine), de la période baroque à la musique contemporaine, en passant par la comédie musicale (Bernstein, Joubert, Gershwin), le tango argentin (Mosalini, Piazzolla) et le jazz (commandes à Patrice Caratini et Didier Goret).

L'exigence de l'interprétation

Pour les œuvres contemporaines, il privilégie, chaque fois que cela est possible, un travail en étroite collaboration avec les compositeurs : Palmeri, Márquez, Ingari, Loussier, Caratini, Goret, Joubert, Mosalini, Aboulker...

Soucieux de respecter l'esthétique propre à chaque compositeur, il s'attache à donner une interprétation de chaque œuvre, vocale ou instrumentale, dans le respect du style et du contexte historique de chacune.

Il accorde également un soin tout particulier à l'aspect visuel de leur représentation (lumières, mise en espace, mise en scène...).

En effet, selon lui, chaque concert, chaque représentation publique doit être un moment exceptionnel, tant pour les artistes que pour le public.

Un Diapason d'or a récompensé l'enregistrement d'œuvres de Pierné réalisé avec le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier.

Des collaborations artistiques diverses

Actuellement directeur artistique du Chœur Nicolas de Grigny, du Chœur Variatio et de l'Ensemble de Solistes Allegri, il a dirigé le Chœur National des Jeunes, le chœur Sorbonne-Nouvelle et collabore avec plusieurs orchestres : l'Orchestre National d'Île-de-France, l'Orchestre National de Metz, le Savaria Symphonia de Hongrie, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre de l'Opéra de Reims, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre Colonne, l'Orchestre philharmonique tchèque, Les Muses Galantes, l'Académie Sainte Cécile, l'ensemble Ad Libitum...

Une reconnaissance internationale

Plusieurs productions internationales font appel à lui pour diriger les chœurs lors d'événements exceptionnels au Stade de France : opéras Nabucco et Aïda de Verdi, et concert des Rolling Stones. Il est régulièrement invité par de nombreux festivals comme chef de chœur, membre de jury de concours internationaux ou pour assurer des masterclass d'interprétation du répertoire français baroque ou de direction de chœur, en France et à l'étranger (Israël, Slovaquie, Russie, Estonie, Jordanie, Portugal, Belgique, Chine, Argentine, Cameroun, Sénégal).

A career as a professional singer

Choir conductor and conductor, Jean-Marie Puissant began his career as a professional singer (soloist and in choirs) under the direction of Herreweghe, Christie, Corboz, Malgoire, Boulez, Gardiner, Abbado, Nagano, Bertini, Barenboim, Giulini..., with whom he tackles a very wide repertoire, with very varied aesthetics.

The eclecticism of the repertoire

It is this eclecticism that he likes to share with the artists he leads. As a conductor, he tackles works by Bach, Haydn, Mozart, Stravinsky, Ligeti, Marquez, Prokofiev...

As a choir director, he conducts secular and sacred works for a cappella choir, or with piano, organ or orchestra (masses, motets, oratorios, operas and various pieces) by European and non-European composers (Brazil, China, Korea, Mexico, Argentina), from the Baroque period to contemporary music, including musicals (Bernstein, Joubert, Gershwin), Argentine tango (Mosalini, Piazzolla) and jazz (commission works from Patrice Caratini and Didier Goret).

The Requirement of Interpretation

For contemporary works, he favours, whenever possible, a work in close collaboration with composers: Palmeri, Márquez, Ingari, Loussier, Caratini, Goret, Joubert, Mosalini, Aboulker... Anxious to respect the aesthetics specific to each composer, he strives to give an interpretation of each work, vocal or instrumental, in respect of the style and historical context of each one.

He also pays particular attention to the visual aspect of their representation (lighting, staging etc.). Indeed, according to him, each concert, each public performance must be an exceptional moment, both for the artists and for the public. A Diapason d'or was awarded to the recording of Pierné's works made with the Chœur Nicolas de Grigny and the Orchestre National de Lorraine under the direction of Jacques Mercier.

Diverse artistic collaborations

Currently artistic director of the Nicolas de Grigny Choir, the Variatio Choir and the Allegri Soloist Ensemble, he has conducted the National Youth Choir, the Sorbonne-Nouvelle Choir and collaborates with several orchestras: the Orchestre National d'Île-de-France, the Orchestre National de Metz, the Savaria Symphonia of Hungary, the Paris-Sorbonne Orchestra, the Orchestra of the Opéra de Reims, the Lamoureux Orchestra, the Colonne Orchestra, the Czech Philharmonic Orchestra, Les Muses Galantes, the Sainte Cécile Academy, the Ad Libitum ensemble...

International recognition

Several international productions called on him to conduct the choirs during exceptional events at the Stade de France: Verdi's operas Nabucco and Aida, and a concert by the Rolling Stones.

He is regularly invited by numerous festivals as a choir director, jury member of international competitions or to give masterclasses in the interpretation of the French baroque repertoire or in choral conducting, in France and abroad (Israel, Slovenia, Russia, Estonia, Jordan, Portugal, Belgium, China, Argentina, Cameroon, Senegal).



LE PLATEAU

THE CAST

Soprano

Catherine Manandaza
Soprano

Soprano d'origine malgache, elle incarne les premiers rôles d'Opéras sur les scènes internationales et françaises : Opéras du Caire, de Damas, d'Alger, Théâtre de Xiamen (Chine), Théâtre du Châtelet, Opéra du Rhin, Opéra Garnier, Auditorium des 3000 à Lyon, où elle a chanté, entre autres, les rôles-titres de la Comtesse (Noces de Figaro), Donna Anna, Donna Elvira (Don Giovanni), Fiordiligi (Cosi fan Tutte), Didon (Didon et Enée), Tosca, Aïda, Leonora (Il Trovatore), Abigaille (Nabucco), Norma, Violette (La Traviata), Santuzza (Cavalleria Rusticana), Madame Butterfly, Senta (Le Vaisseau Fantôme), Suor Angelica.

J-F. Zygel l'a sollicitée pour chanter « Les Poèmes pour Mi » d'Olivier Messiaen au Théâtre du Châtelet à Paris.

Elle affectionne aussi la musique sacrée dont elle a interprété les plus belles pages écrites pour soprano : « Messe en Ut mineur » de Mozart, « Requiem » de Verdi, « Stabat Mater » de Rossini, Dvorak et Pergolèse, « Requiem » de Brahms...

Elle se produit dans le cadre de festivals internationaux, en Pologne, en Italie, au Gabon, à Yalta.

Son répertoire étendu et éclectique l'amène à collaborer avec des metteurs en scènes (Jean-Michel Ribes au Théâtre du Rond-Point) et orchestres prestigieux (Orchestre du Capitole de Toulouse, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Orchestre des Talens Lyriques avec Christophe Rousset).

Parmi ses principales et récentes performances : création de mélodies de Florentine Mulsant au Festival « Musiciennes en Martinique », création de l'opéra « Élise et le Fantôme » de Thierry Pélicant au Havre, création de l'oratorio « Au nom du Père » de Tarik Benouarka à l'église St Eustache, récital Puccini à la Salle Gaveau sous la direction de M. Lebel, récital avec François René Duchable, concert pour la célébration de G. Fauré à l'Opéra d'Istanbul, concert pour la célébration G. Verdi « Aïda » à Rome, Villa Borghese.

Une personnalité originale, généreuse et attachante qui a séduit le réalisateur Philippe Lanfranchi : il en a fait le personnage principal de son documentaire, « Quai de Scène », diffusé à plusieurs reprises sur les chaînes TV Arte, Muzzik et Mezzo.

Soprano of Malagasy origin, she embodies the first roles in operas on international and French stages : Cairo, Damascus and Algiers Operas, Xiamen Theatre (China), Châtelet Theater (Paris), Opera of the Rhine, Opera Garnier, Auditorium of the 3000 in Lyon, where she sang, among others, the title roles of the Countess (Marriage of Figaro), Donna Anna, Donna Elvira (Don Giovanni), Fiordiligi (Cosi fan Tutte), Dido (Dido and Aeneas), Tosca, Aida, Leonora (Il Trovatore), Abigail (Nabucco), Norma, Violette (La Traviata), Santuzza (Cavalleria Rusticana), Madame Butterfly, Senta (The Flying Dutchman), Suor Angelica.

J-F. Zygel asked her to sing Olivier Messiaen's "Les Poèmes pour Mi" at the Théâtre du Châtelet in Paris.

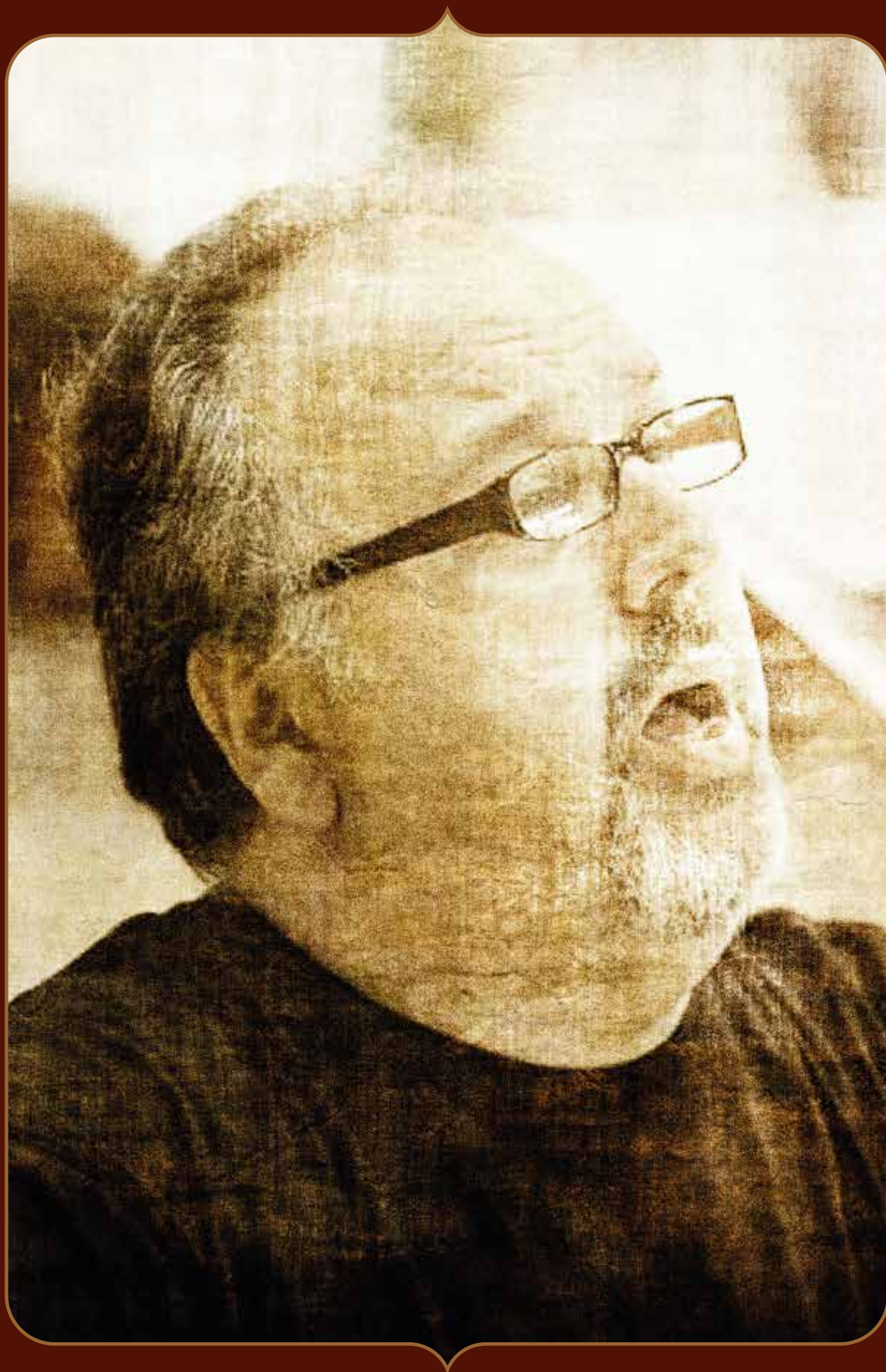
She is also fond of sacred music, of which she has interpreted the most beautiful works written for soprano: Mozart's "Mass in C minor", Verdi's "Requiem", Rossini's "Stabat Mater", Dvorak and Pergolesi, Brahms' "Requiem"...

She performs at international festivals in Poland, Italy, Gabon and Yalta.

Her extensive and eclectic repertoire has led her to collaborate with directors (Jean-Michel Ribes at the Théâtre du Rond-Point) and prestigious orchestras (Orchestre du Capitole de Toulouse, Orchestre de l'Opéra de Lyon, Orchestre des Talens Lyriques with Christophe Rousset).

Among her main and recent performances: premiere of melodies by Florentine Mulsant at the Festival "Musiciennes en Martinique", premiere of the opera "Élise et le Fantôme" by Thierry Pélicant in Le Havre, premiere of the oratorio "Au Nom du Père" by Tarik Benouarka at the church of St Eustache, Puccini recital at the Salle Gaveau under the direction of M. Lebel, recital with François René Duchable, concert for the celebration of G. Fauré at the Istanbul Opera, concert for the G. Verdi celebraton "Aida" in Rome, Villa Borghese.

An original, generous and endearing personality who seduced the director Philippe Lanfranchi: he made her the main character of his documentary, "Quai de Scène", broadcast several times on the TV channels Arte, Muzzik and Mezzo.



LE PLATEAU THE CAST Ténor

Daniel Gàlvez-Vallejo Ténor

Daniel Gàlvez-Vallejo entame très jeune de solides études musicales au sein de la Maîtrise de Radio France (anciennement ORTF). Formé à l'écriture et à la direction de chœur par Roger Calmel, il fonde la chorale du conservatoire Francis Poulenc à Paris (16ème arrondissement), toujours existante, et en assure la direction entre 1983 et 1989.

En 1987, Daniel se consacre à une carrière d'artiste lyrique qui l'amène à se produire sur les plus grandes scènes françaises et internationales telles que l'Opéra Bastille, La Scala de Milan, le Royal Opera House de Londres et bien d'autres dans les rôles pour ténor dramatique les plus emblématiques du répertoire lyrique français (Don José dans Carmen de Bizet, Hoffmann dans Les Contes d'Hoffmann d'Offenbach, Faust dans La Damnation de Faust de Berlioz et celui de Gounod...), italien (Cavaradossi dans La Tosca de Puccini, Manrico dans Il Trovatore de Verdi...), et allemand (Florestan dans Fidelio de Beethoven, Eric dans Der Fliegende Holländer de Wagner, Bacchus dans Ariadne auf Naxos de R. Strauss...), sous la direction des plus grands chefs et metteurs en scène.

En 2003, il décide de se consacrer à l'enseignement et à la composition tout en poursuivant sa carrière de chanteur lyrique. Fondateur de l'association VociHARMONIE en 2011, il crée l'ensemble vocal éponyme en octobre 2015 en collaboration avec Anne Depaulis.

Daniel Gàlvez-Vallejo began his solid musical studies at a very young age at the Maîtrise de Radio France (formerly ORTF). Trained in writing and choir conducting by Roger Calmel, he founded the choir of the Francis Poulenc conservatory in Paris (16th arrondissement), which still exists, and was its director between 1983 and 1989.

In 1987, Daniel devoted himself to a career as an opera artist that led him to perform on the greatest French and international stages such as the Opéra Bastille, La Scala in Milan, the Royal Opera House in London and many others in the most emblematic roles for dramatic tenor of the French operatic repertoire (Don José in Bizet's Carmen, Hoffmann in Offenbach's Les Contes d'Hoffmann, Faust in Berlioz's La Damnation de Faust and Gounod's...), Italian (Cavaradossi in Puccini's La Tosca, Manrico in Verdi's Il Trovatore...), and German (Florestan in Beethoven's Fidelio, Eric in Wagner's Der Fliegende Holländer, Bacchus in R. Strauss's Ariadne auf Naxos...), under the direction of the greatest conductors and directors.

In 2003, he decided to devote himself to teaching and composition while pursuing his career as an opera singer.

Founder of the VociHARMONIE association in 2011, he created the eponymous vocal ensemble in October 2015 in collaboration with Anne Depaulis.



LE PLATEAU

THE CAST

Baryton

Marc Souchet

Baryton Basse

Avec sa voix puissante et chaude, très adaptée au répertoire italien, ce baryton a déjà incarné les principaux rôles verdiens (Rigoletto, Germont, Il conte di Luna, Amonasro, Nabucco ou encore Iago), explorant également très largement les opéras de Puccini, puisqu'il interpréta Marcello, Scarpia et Ping, dans la mise en scène pharaonique de Turandot du réalisateur chinois Zhang Yimou présentée au stade de France, sous la direction de János Acs.

Dans le répertoire français, mentionnons de très belles incarnations du grand prêtre de Dagon dans Samson et Dalila, d'Escamillo dans Carmen, d'Ourrias dans Mireille ou encore de Méphistophélès dans Faust. Il a également chanté Adam dans Eve de Massenet en 2003, au Temple protestant de l'Oratoire du Louvre (enregistrement paru chez Malibran), une prestation saluée par le critique Bruno Peeters qui évoque un « baryton au superbe legato » sur Forum opéra.

Marc Souchet a aussi pris part à plusieurs éditions d'Opéra en Plein Air (en France et en Belgique), participant notamment à la production de 2007 du Barbier de Séville signée Julia Migenes (où il est Bartolo sous la direction musicale de Philippe Hui) ou celle de La Flûte enchantée signée Caroline Huppert, en 2006, (dans le rôle de Papageno).

Il est aussi engagé dans le répertoire contemporain avec la création du Requiem pour un déporté de Chrystel Marchand (en la cathédrale de Beauvais), L'Appel de Jean d'Eric Darrigrand (St Etienne du Mont Paris) ou le rôle de Karl dans l'opéra Shanti-Ntra de Minjung Woo (pour le Conservatoire national supérieur de musique de Paris).

Citons également Songs of the sea de Charles Villiers Standford avec l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg sous la direction de Goeffrey Styles ou le rôle de Don Quichotte dans El Retablo de Maese Pedro de Manuel de Falla sous la direction de Charles Dutoit, au Festival de Miyazaki (Japon).

With his powerful and warm voice, very adapted to the Italian repertoire, this baritone has already embodied the main Verdian roles (Rigoletto, Germont, Il conte di Luna, Amonasro, Nabucco or Iago), also exploring very widely the operas of Puccini, since he interpreted Marcello, Scarpia and Ping, in the pharaonic staging of Turandot by Chinese director Zhang Yimou presented at the France Stadium, under the direction of János Acs.

In the French repertoire, let us mention very beautiful incarnations of the high priest of Dagon in Samson and Delilah, Escamillo in Carmen, Ourrias in Mireille or Mephistopheles in Faust. He also sang Adam in Massenet's Eve in 2003, at the Protestant Temple of the Oratory of the Louvre (recording published by Malibran), a performance praised by the critic Bruno Peeters who evokes a "baritone with a superb legato" on Forum Opera.

Marc Souchet has also taken part in several editions of Opéra en Plein Air (in France and Belgium), participating in the 2007 production of The Barber of Seville by Julia Migenes (where he is Bartolo under the musical direction of Philippe Hui) or that of The Magic Flute by Caroline Huppert, in 2006, (in the role of Papageno).

He is also involved in the contemporary repertoire with the creation of Chrystel Marchand's Requiem for a Deportee (in Beauvais Cathedral), Eric Darrigrand's L'Appel de Jean (St Etienne du Mont Paris) or the role of Karl in Minjung Woo's opera Shanti-Ntra (for the Conservatoire national supérieur de musique de Paris).

We should also mention Songs of the sea by Charles Villiers Standford with the Strasbourg Philharmonic Orchestra under the direction of Goeffrey Styles or the role of Don Quixote in El Retablo by Maese Pedro by Manuel de Falla under the direction of Charles Dutoit, at the Miyazaki Festival (Japan).

www.marc-souchet.fr



LE PLATEAU

THE CAST

L'organiste

Christophe Guida
L'organiste/The organist

Interprète de renommée internationale, Christophe Guida est né à Marseille en 1982.

Premier prix d'orgue et d'improvisation dans la classe d'orgue d'Annick Chevalier, il s'est ensuite perfectionné auprès de Marie-Louise Langlais au CNR de Paris et d'Olivier Vernet à l'Académie Rainier III de Monaco. En parallèle, il étudie le clavecin et la basse continue auprès de Brigitte Haudebourg.

À 22 ans il est nommé organiste titulaire de la basilique du Sacré-Cœur de Marseille. En 2009, il a enregistré en première mondiale l'œuvre pour orgue de Mikaël Tariverdiev, distribué par le label Hortus. Cette reconnaissance lui ouvre une carrière internationale : il joue en Russie, Allemagne, Italie, Chypre, Belgique, Canada... et partout en France.

À Paris, il a fait sonner ses improvisations et ses programmes baroques, romantiques et contemporains sur les tribunes de Notre-Dame de Paris, Saint-Eustache, la Madeleine, Saint-Germain-des-Près, Sainte-Clotilde, Oratoire du Louvre...

Reconnu comme un interprète privilégié de la musique française, il donne fréquemment le concerto de Poulenc, le requiem de Maurice Duruflé, les messes pour orgue de Léo Delibes et de Louis Vierne.

Le compositeur contemporain Tarik Benouarka lui a dédié son oratorio « La légende de Néré », enregistré sur les grandes orgues du Sacré-Cœur de Marseille et plus récemment il a joué la nouvelle création du compositeur : Au Nom du Père, Oratorio en Araméen créé en 2023 en l'Église Saint-Eustache à Paris.

Amoureux de l'orgue, Christophe Guida s'attache à faire connaître et "dépoussiérer" cet instrument en l'associant à des genres musicaux inattendus comme l'électro, le jazz ou la pop.

Le dernier album « Krebs Organ Works » (Ligia Digital), en duo avec Héloïse Gaillard, hautboïste baroque internationale (ensemble Amarilis), a été récompensé de 4 diapasons et diffusé sur France Musique.

Christophe Guida est aujourd'hui titulaire à Notre-Dame de Vincennes et Professeur d'Orgue et de Clavecin au Conservatoire à rayonnement départemental de Chartres.

An internationally renowned performer, Christophe Guida was born in Marseille in 1982.

First prize in organ and improvisation in Annick Chevalier's organ class, he then perfected his skills with Marie-Louise Langlais at the CNR in Paris and Olivier Vernet at the Rainier III Academy in Monaco. At the same time, he studied harpsichord and basso continuo with Brigitte Haudebourg.

At the age of 22 he was appointed titular organist of the Sacré-Coeur basilica in Marseille. In 2009, he recorded the world premiere of the organ work of Mikaël Tariverdiev, distributed by the Hortus label. This recognition opened up an international career for him: he played in Russia, Germany, Italy, Cyprus, Belgium, Canada and everywhere in France.

In Paris, he played his improvisations and his baroque, romantic and contemporary programs on the stands of Notre-Dame de Paris, Saint-Eustache, the Madeleine, Saint-Germain-des-Prés, Sainte-Clotilde, Oratoire du Louvre...

Recognized as a privileged interpreter of French music, he frequently gives the concerto by Poulenc, the requiem by Maurice Duruflé, the masses for organ by Léo Delibes and Louis Vierne.

The contemporary composer Tarik Benouarka dedicated his oratorio "the Legend of Néré" to him, recorded on the great organs of the Sacré-Coeur in Marseille and recently he performed a new creation of the composer : In the Name of the Father, Oratorio in Aramaic created in 2023 in the Saint-Eustache Church in Paris.

Lover of the organ, Christophe Guida strives to make known and "dust off" this instrument by associating it with unexpected musical genres such as electro, jazz or pop.

The latest album "Krebs Organ Works" (Ligia Digital), in duet with Héloïse Gaillard, international baroque oboist (Amarilis ensemble), was awarded 4 diapasons and broadcast on France Musique.

Christophe Guida is now titular at Notre-Dame de Vincennes and Professor of Organ and Harpsichord at the Departmental Conservatory of Chartres.



LE CHŒUR

THE CHOIR

Nicolas de Grigny

Nicolas de Grigny

Créé en 1986 par Bernard de Quillacq, le Chœur Nicolas de Grigny est constitué de chanteurs amateurs de haut niveau de Reims et de sa région, encadrés par une équipe artistique professionnelle : Jean-Marie Puissant, directeur artistique depuis 1992, Nicolas Pattier, chef-assistant, Claire Marin-Décarsin, pianiste-accompagnatrice, ainsi que des chanteurs solistes, instrumentistes, danseurs, metteurs en scène, techniciens et orchestres pour les concerts et spectacles.

Grâce à l'exigence et au dynamisme de Jean-Marie Puissant, le Chœur Nicolas de Grigny donne des spectacles contrastés de grande qualité. La volonté du directeur artistique est d'aborder des répertoires très variés, de l'époque baroque à nos jours, en passant par les musiques du monde (Brésil, Chine, Espagne, Mexique, Corée) ou le jazz (Caratini, Goret, Gershwin). Il se produit en formations différentes : avec orchestre, orgue, a cappella, en grand chœur (80 à 150 choristes) ou en chœur de chambre, chœur de femmes, chœur d'hommes ou ensemble vocal, ce qui lui permet de se produire dans un salon privé, une salle de concert, une cathédrale et même dans un stade !

Depuis quelques années, le Chœur Nicolas de Grigny souhaite apporter une autre dimension à l'interprétation des œuvres et réalise des spectacles mis en scène (Carmen, Passion Opéra, Carmina Burana, Gershwin's Musicals, Mateo de Palmeri, Didon et Énée, Petite messe solennelle de Rossini, Suor Angelica de Puccini), qui font intervenir musiciens, danseurs, artistes de cirque, comédiens et figurants.

Le Chœur Nicolas de Grigny a été invité par des chefs de renom (Jacques Mercier, Yoel Levi, Jean-Claude Malgoire, Jean-Claude Casadesus, Laurent Petitgirard, Arie van Beek, Julien Leroy, Enrique Mazzola...) avec les orchestres nationaux d'Île-de-France, de Lorraine, de Lille et de Montpellier, la Grande Écurie et la Chambre du Roy, les orchestres Colonne, Lamoureux, de l'Opéra de Reims et par de nombreux festivals (Flâneries Musicales de Reims, Festival de la Chaise-Dieu, Festival des Cathédrales...). Il s'est produit au Stade de France pour les opéras Nabucco et Aïda de Verdi. Un Diapason d'or a récompensé l'enregistrement d'œuvres de Pierné réalisé avec le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier.

Le Chœur Nicolas de Grigny organise régulièrement des répétitions publiques commentées, le plus souvent dans la maison de quartier des Châtillons (lieu des répétitions), mais également dans d'autres lieux (salles des fêtes de communes environnantes de Reims telles que Cormontreuil, Gueux ou Saint-Brice-Courcelles) afin de faire découvrir la musique vocale à des personnes qui ne vont pas régulièrement au concert ou à des mélomanes qui veulent connaître de nouvelles œuvres et mieux les comprendre.

Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie des soutiens de la ville de Reims, du conseil départemental de la Marne et de la région Grand Est.



Created in 1986 by Bernard de Quillacq, the Nicolas de Grigny Choir is made up of high-level amateur singers from Reims and its region, supervised by a professional artistic team: Jean-Marie Puissant, artistic director since 1992, Nicolas Pattier, assistant conductor, Claire Marin-Décarsin, pianist-accompanist, as well as solo singers, instrumentalists, dancers, directors, technicians and orchestras for concerts and shows.

Thanks to the high standards and dynamism of Jean-Marie Puissant, the Nicolas de Grigny Choir gives contrasting shows of high quality. The artistic director's desire is to tackle a wide variety of repertoires, from the baroque period to the present day, including world music (Brazil, China, Spain, Mexico, Korea) or jazz (Caratini, Goret, Gershwin). It performs in different formations: with orchestra, organ, a cappella, in a large choir (80 to 150 choristers) or in chamber choir, women's choir, men's choir or vocal ensemble, which allows it to perform in a private room, a concert hall, a cathedral and even in a stadium!

For several years now, the Nicolas de Grigny Choir has wanted to bring another dimension to the interpretation of works and has produced staged shows (Carmen, Passion Opéra, Carmina Burana, Gershwin's Musicals, Mateo de Palmeri, Dido and Aeneas, Rossini's Petite messe solennelle, Puccini's Suor Angelica), which involve musicians, dancers, circus artists, actors and extras.

The Nicolas de Grigny Choir has been invited by renowned conductors (Jacques Mercier, Yoel Levi, Jean-Claude Malgoire, Jean-Claude Casadesus, Laurent Petitgirard, Arie van Beek, Julien Leroy, Enrique Mazzola...) with the national orchestras of Île-de-France, Lorraine, Lille and Montpellier, the Grande Écurie and the Chambre du Roy, the Colonne, Lamoureux, Reims Opera orchestras and by numerous festivals (Flâneries Musicales de Reims, Festival de la Chaise-Dieu, Festival des Cathédrales...). It performed at the Stade de France for Verdi's operas Nabucco and Aïda. A Diapason d'or was awarded to the recording of Pierné's works made with the Chœur Nicolas de Grigny and the Orchestre National de Lorraine under the direction of Jacques Mercier.

The Nicolas de Grigny Choir regularly organizes public rehearsals with commentary, most often in the Châtillons community center (their rehearsals place), but also in village halls in the surrounding municipalities of Reims such as Cormontreuil, Gueux or Saint-Brice-Courcelles, in order to introduce vocal music to people who do not regularly go to concerts or to music lovers who want to discover new works and better understand them.

The Nicolas de Grigny Choir benefits from the support of the city of Reims, the Marne departmental council and the Grand Est region.



« L'art se doit d'être partagé
et il est le lieu, le langage commun
des émotions comprises et
partagées par tous »

« Art must be shared and it is the place,
the common language of emotions
understood and shared by all »

Anne-Charlotte Amory

LA PRODUCTION PRODUCER

21-22

21-22

**Production d'Opéras et
spectacles musicaux/
Opera and musical shows
producer**

Créée en 2013, la société de production 21-22 a pour vocation la diffusion d'événements artistiques et la production de spectacles musicaux de qualité. Inspirée par tous les genres musicaux et par le développement de projets culturels de styles très variés, 21-22 intervient tout autant en France qu'à l'échelle internationale avec une constante exigence artistique aujourd'hui reconnue dans le monde de la production.

Son objectif est de valoriser des œuvres marquantes et originales, de servir la création, de favoriser l'émergence de nouveaux talents mais aussi de partager et d'ouvrir au plus grand nombre le monde de l'art et de la création.

Anne-Charlotte Amory

Présidente 21-22

C'est dans le prolongement d'un parcours de dirigeant de grandes entreprises Françaises du luxe ou de l'industrie (Directeur général d'Evian Volvic, Présidente des Champagnes Piper-Heidsieck de Remy Cointreau) qu'Anne-Charlotte Amory, pour concrétiser son goût pour l'art et la musique, s'engage dans les métiers du spectacle et de la production.

Production & Discographie :

- El Nafas : 1er opéra en langue arabe - Opéra d'Alger 2013
- Les Jours et les Nuits de l'Arbre Cœur - Opéra du Caire - Salle Gaveau Paris 2015
- Oriental Rhythms : CD 2016
- La Cantate à Trois Voix de Paul Claudel : Théâtre musical - Cartoucherie Paris 2018
- La Légende de Néré : Oratorio pour Orgue - Eglise St Eustache 2019
- Au Nom du Père : Oratorio pour orgue, chœur et voix - Eglise St Eustache Paris 2023

Created in 2013, the production company 21-22 aims to broadcast artistic events and produce quality musical shows. Inspired by all musical genres and by the development of cultural projects of very varied styles, 21-22 intervenes as much in France as on an international scale with a constant artistic requirement now recognized in the world of production.

Its objective is to promote striking and original works, to serve creation, to promote the emergence of new talents but also to share and open the world of art and creation to as many people as possible.

Anne-Charlotte Amory President 21-22

It is in the continuation of a career as a director of major French luxury or industrial companies (CEO of Evian Volvic, President of Champagnes Piper-Heidsieck of Remy Cointreau) that Anne-Charlotte Amory, to concretize her taste for art and music, engages in the professions of entertainment and production.

Production & Discography :

- El Nafas: 1st opera in Arabic - Algiers Opera 2013
- The Days and Nights of the Heart Tree: Cairo Opera - Salle Gaveau Paris 2015
- Oriental Rhythms: CD 2016
- Paul Claudel's Cantata for three Voices: Musical Theatre - Cartoucherie Paris 2018
- The Legend of Néré: Oratorio for Organ - Church of St Eustache 2019
- In the Name of the Father : Oratorio for Organ, choir & voices- Church of St Eustache Paris 2023

www.21-22.fr



LA PRODUCTION PRODUCER

AgoraMusika

AgoraMusika

AssociaLon loi 1901 à vocation
culturelle et éducative

AssociaLon under the law of 1901 with
a cultural and educational vocation

Créée tout début 2017 par Dominique Lorentz, Lou Tierny et Gabrielle Godon, toutes trois issues du monde de l'entreprise et passionnées par la création artistique et le spectacle vivant, l'association AgoraMusika a pour vocation le partage et la découverte des Arts et de la Culture.

Conformément à cet objectif, elle s'attache à promouvoir la création, faire découvrir de nouvelles œuvres et talents mais également à ouvrir l'Art au plus grand nombre, en initiant, éduquant de nouveaux publics, notamment jeunes ou éloignés de la culture, aux Arts en général.

Ses projets s'articulent toujours autour de ces 2 axes :

Découverte et Education

I-Découverte d'œuvres nouvelles comme La Légende de Néré, Oratorio pour orgue du compositeur Tarik Benouarka, créé en novembre 2019 à l'Eglise Saint Eustache

II-Initiation de nouveaux publics par différentes actions de sensibilisation qu'elle associe toujours à ses créations : master class, atelier découverte, conférence...

Projets :

- Oriental Dance Rhythms : CD 2016
- La Cantate à 3 voix de Claudel : Théâtre musical - Cartoucherie Paris 2018
- La Légende de Néré : Oratorio pour Orgue - Paris St Eustache 2019

Created at the beginning of 2017 by Dominique Lorentz, Lou Tierny and Gabrielle Godon, all three from the business world and passionate about artistic creation and the performing arts, the AgoraMusika associa/on aims to share and discover Arts and Culture.

In accordance with this objective, it is committed to promoting creation, discovering new works and talents but also to opening up Art to as many people as possible, by initiating and educating new audiences, especially young people or those far from culture, to the Arts in general.

It's projects are always articulated around these 2 axes:

Discovery and Education

I-Discovery of new works such as La Légende de Néré, Oratorio for organ by the composer Tarik Benouarka, premiered in November 2019 at the Saint Eustache Church

II-Initiation of new audiences through various awareness-raising actions that it always associates with its creations: master class, discovery workshop, conference, etc.

Projects :

- *Oriental Dance Rhythms: CD 2016*
- *Claudel's 3 voices Cantata: Musical Theatre - Cartoucherie Paris 2018*
- *La Légende de Néré: Oratorio for Organ - Paris St Eustache 2019*

www.agoramusika.com



LIVRET COMPLET DE L'ŒUVRE
WORK COMPLETE LIBRETTO

Livret complet

- I INTROÏT (Introit)
- II KYRIE
- III ORAISON (Oration)
- IV CANTIQUE (Song)
- V SALVE REGINA
- VI SECONDE ORAISON (Second Oration)
- VII SANCTUS
- VIII AVE MARIA
- IX BENEDICTUS
- X FINAL : ITE MISSA EST (Finale)

Rendez grâce au seigneur, car il est bon
Car éternel est son amour.
Rendez grâce au dieu des dieux,
Car éternel est son amour.
Rendez grâce au seigneur des seigneurs,
Car éternel est son amour.
Lui seul a fait des merveilles,
Car éternel est son amour.
Il fit les cieux avec sagesse,
Car éternel est son amour.
Il affermit la terre sur les eaux,
Car éternel est son amour.
Il a fait de grands luminaires,
Car éternel est son amour.

Haleluya.
Awdaw Imoryo d tob hu
wal'olam rahmaw.
Awdaw laloh alohin
dal'olam rahmaw.
Awdaw Imore morawotho
dal'olam rahmaw.
Lda'bad tedmorotho rawrbotho balhudaw
dal'olam rahmaw.
Lda'bad shmawo bhekmtheh
dal'olam ra'hmaw.
Ldarqa' ar'o 'al mayo
dal'olam ra'hmaw.
Lda'bad nahire rawrbe
dal' olam rahmaw.

Que tout ce qui est en moi bénisse son saint
nom !
Mon âme, bénis l'Eternel, Et n'oublie aucun de
ses bienfaits !

C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
Qui guérit toutes tes maladies
C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,

Qui te couronne de bonté et de miséricorde ;
C'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse,
Qui te fait rajeunir comme l'aigle.

L'Eternel fait justice,
Il fait droit à tous les opprimés

Barekh nafsh Imoryo
W kulhun garmay lashmeh qadisho
Barekh nafsh Imoryo. W lo tet'en kulhun
fur'onaw
Dshobeq lekh kuleh 'awlekh
W mase kulhun kibayk
foreq lekh men hbolo
msamek lekh btaybutho wabrahme
msaba' btobotho gushmekh
wamhadeth akh neshro 'laymothekkh
'obed zadiqutho moryo
W dino Ikulhun tlime

Give praise to the Lord, O my soul
Let everything in me give praise to his holy
name
Give praise to the Lord, O my soul
Let not all his blessings go from your memory.

He has forgiveness for all your sins
He takes away all your diseases
He keeps back your life from destruction,

Crowning you with mercy and grace
He makes your mouth full of good things,
so that your strength is made new again like
the eagle's

The lord gives decisions in righteousness
For all who are in trouble.

١. قَدْ نَعِيَ لِحَاكُ
 ٢. خَلَمَ ١٢. كَ لَعَنَ قَتْلَهُ
 ٣. قَدْ نَعِيَ لِحَاكُ. ٤. كَلِمَتُهُ خَلَمَ قَدْ نَعِيَ لِحَاكُ
 ٥. دَعَا لِدِ خَلَمَ عَالِمُ
 ٦. دَعَا لِحَاكُ خَلَمَ كَرَمُ
 ٧. قَدْ لِدِ خَلَمَ سَخْلُ
 ٨. حَقَّقَ لِدِ خَلَمَ كَرَمُ
 ٩. حَقَّقَ خَلَمَ كَرَمُ
 ١٠. حَقَّقَ خَلَمَ كَرَمُ
 ١١. خَلَمَ كَرَمُ
 ١٢. خَلَمَ كَرَمُ

The Lord's Prayer

Our Father
Who art in heaven
Hallowed by Thy Name
Thy Kingdom come
Thy Will be done, on earth as it is in heaven
Give us this day our daily bread
And forgive us our trespasses
As we forgive those who trespass against us
And lead us not into temptation
But deliver us from the evil
Amen

Arameen

[illegible]

W meden lo nhasar li
 Nashren
 'al marge d'ushno
 Ndabran
 'al mayo nihe
 Nafsh afni
 W dabran bashbilai qushto
 Metul shmokh
 ofen ehalekh
 Bnahlay telolay mawto
 Lo edhal men bishotho
 Metul dat 'am
 Shabtokh w hutrokh
 bayun
 sdart qdomay
 Foture
 Lu qbal b'eldbobay
 Adhent rish bmeshho
 W kos marwe
 Taybuthokh w rahmayk ra
 Kulhun yawmotho d hayay
 De'mar
 Bbayteh d moryo nugro d

Psalms 23 extract
 A Psalm of David
 The Lord takes care of me as his
 sheep

The Lord takes care of me as his sheep ;
I will not be without any good thing
He makes a resting place for me
In the green fields
He is my guide
By the quiet waters.
He gives new life to my soul :
He is my guide in the ways of righteousness
Because of his name
Yes, though I go through the valley of deep shade,
I will have no fear of evil ;
For you are with me,
Your rod and your support are my comfort.
You make ready a table for me
In front of my haters :
You put oil on my head ;
My cup is overflowing.
Truly, blessing and mercy will be with me
All the days of my life ;
And I will have a place in the house of the Lord all
my days.

Arameen

[illegible]



V SALVE REGINA

Ancien Chant Chrétien

Salve Regina
Mater Misericordiae
Vita, Dulcedo
Et spes nostra salve
Ad te clamamus
Exules filii hevae
Ad te suspiramus
Gementes et flentes
In hac lacrimarum valle
Eia ergo advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte
Et Iesum benedictum fructum ventris tuis
Nobis post hoc exilium ostende
O clemens
O pia
O dulcis
Virgo Maria

Ancient chant Chrétien

Nous te saluons, Reine,
Mère de miséricorde,
Vie, douceur
Et notre espoir, nous te saluons !
Vers toi nous crions,
fils d'Eve exilés,
Vers toi nous soupirons,
gémissant et pleurant
Dans cette vallée de larmes.
Et bien donc, ô notre avocate,
Ces yeux miséricordieux qui sont les tiens,
tourne -les vers nous !
Et Jésus, le fruit béni de ton sein,
Après cet exil, montre le nous,
Ô clémente
Ô bienveillante
Ô douce
Vierge Marie !

Phonétique araméen

Shlom lekh malktho
Emo d rahme
Shlom lekh
Dithayk hayayn w shufrān w sabran
Nez'eq lekh dahnān ithayn bnayo d hawo
Msalinan lekh
Bbekhyo w tenhotho
Bhono shalbo , shalbo d dam'ē
Mfisinan lekh
Hurin ban bahnono
W hawi lan bother golutho hode
Wambarakh ou firo dabkarsekh
O hanonto
Mrahmonitho
O Hlitho
Bthultho Maryam

Old Christian Song

Hail, holy Queen,
Mother of mercy
Our life, our sweetness and our hope, hail
To you do we cry,
poor banished children of Eve
To you do we send up our sighs
Mourning and weeping
In this valley of tears
Turn then, most gracious advocate
Your eyes of mercy towards us
And Jesus, the blessed fruit of your womb
Show him unto us afetr our exile
O clement,
O loving,
O sweet,
Virgin Mary

Arameen

Ե՛լմ է՛ր Խ՛ղի Խ՛ղի
 Կ՛ն Կ՛ն
 Ե՛լմ է՛ր
 Դ՛հ Դ՛հ Տ՛ն Տ՛ն Տ՛ն Տ՛ն
 Ն՛ն է՛ր Դ՛հ Կ՛ն Կ՛ն Կ՛ն Կ՛ն Կ՛ն Կ՛ն
 Խ՛ղ է՛ր
 Խ՛ղ Կ՛ն Կ՛ն Կ՛ն
 Կ՛ն Կ՛ն, Ե՛լմ Դ՛հ Կ՛ն
 , Խ՛ղ է՛ր
 Կ՛ն Կ՛ն
 Կ՛ն, Կ՛ն Խ՛ղ Խ՛ղ Կ՛ն
 Խ՛ղ Կ՛ն Կ՛ն Խ՛ղ
 Կ՛ն Կ՛ն
 Խ՛ղ Խ՛ղ
 Կ՛ն Կ՛ն
 Խ՛ղ Խ՛ղ Խ՛ղ



VI SECONDE ORAISON (Second Oration)

La Genèse - Chapitre I

Au commencement,
Dieu créa les cieux et la terre.

La terre était informe et vide :
Il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme,
Et l'esprit de Dieu
Se mouvait au-dessus des eaux.

Dieu dit : Que la lumière soit !
Et la lumière fut.

Dieu vit que la lumière était bonne
Et il sépara la lumière d'avec les ténèbres.

Il appela la lumière, jour
Et les ténèbres, nuit.
Et ce fut le premier jour...

Phonétique araméen

Brishith
Bro Aloho shmayo w ar'o
War'o woth touh w bouh
W heshukho 'al afay thumo
W ruheh dAloho
Mrahfo 'al afay mayo
Wemar Aloho : nehwe nuhro
Wahwo nuhro
Wahzo Aloho Inuhro dsafir
Wafrash Aloho beth nuhro Iheshukho
Waqro Aloho Inuhro imomo
Walheshukho qro lelyo
Wahwo yawmo had

Genesis 1

In the beginning
God created the heaven and the earth.

And the earth was waste and without form ;
And it was dark on the face of the deep ;
And the Spirit of God
Was moving on the face of the waters.

And God said : Let there be light
And there was light.

And God, looking on the light, saw that it was good
And God divided the light from the darkness.

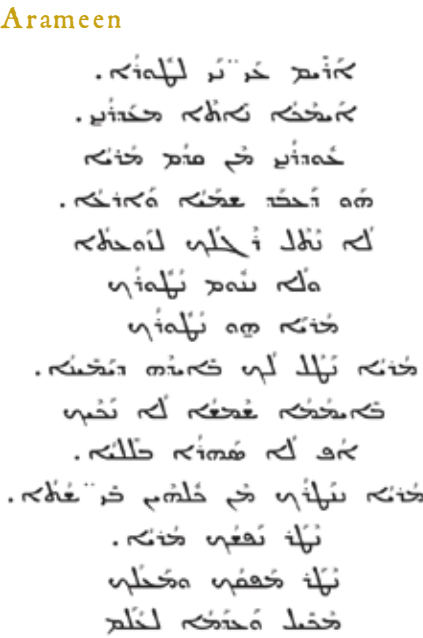
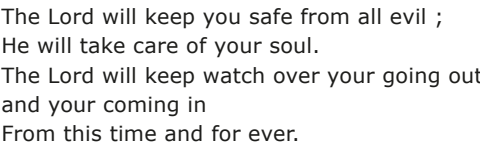
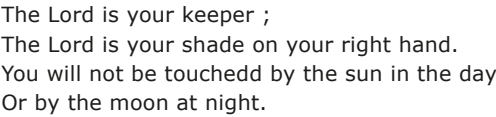
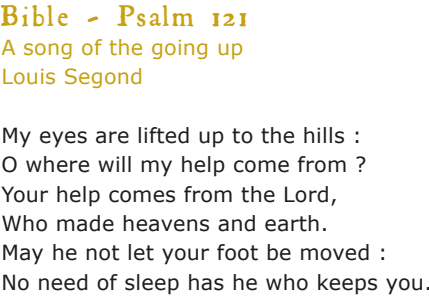
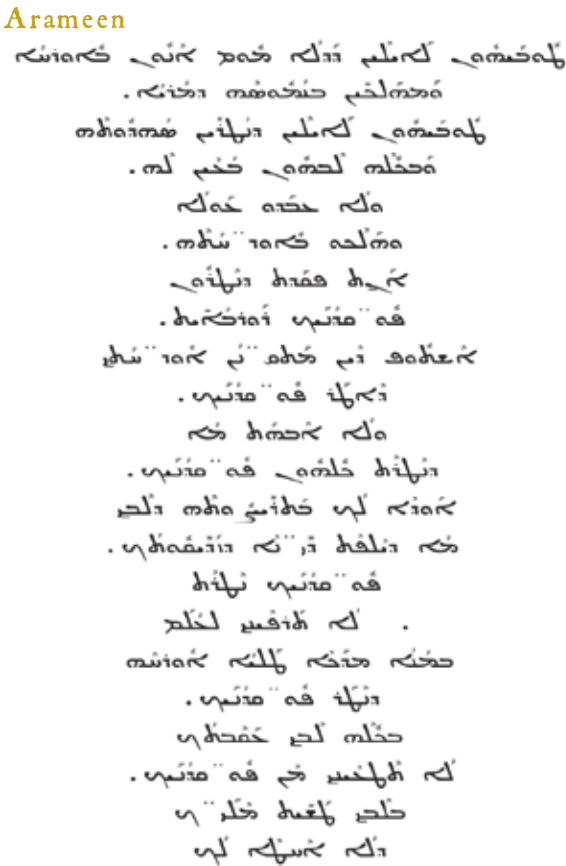
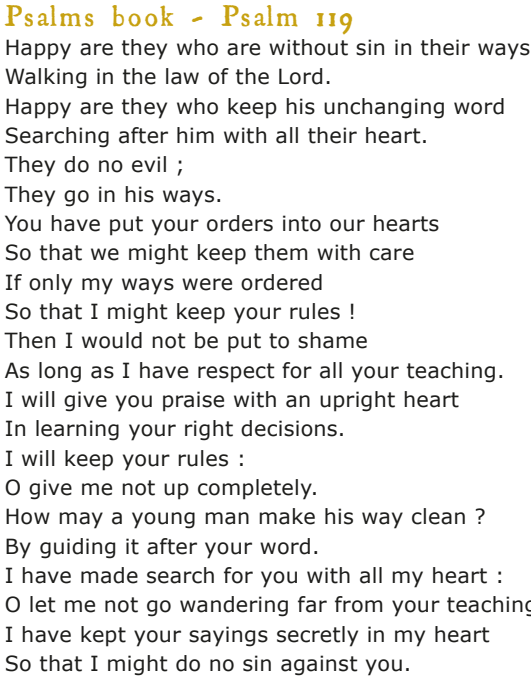
Naming the light, Day
And the dark, Night.
And there was evening and there was morning,
the first day.

Arameen

൧൫൦
 . കുറേ നല്ല കമ്പി കറുപ്പ്
 . നല്ല നല്ല കറുപ്പ് കുറേ
 . കറുപ്പ് "പുറം" കറുപ്പ്
 കറുപ്പ് നല്ല
 . "പുറം" "പുറം" കറുപ്പ്
 : കറുപ്പ് നല്ല : കറുപ്പ് നല്ല
 . കറുപ്പ് നല്ല

: ڪٽڻ ڪٽڻ ڪٽڻ
 . ڪٽڻ ڪٽڻ ڪٽڻ
 : ڪٽڻ ڪٽڻ ڪٽڻ
 : ڪٽڻ ڪٽڻ ڪٽڻ
 ڪٽڻ ڪٽڻ ڪٽڻ

[illegible]



AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

el Nafas

AN OPERA BY TARIK BENOUEKKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



- CD AUDIO -

EL NAFAS

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



2
21-22

AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

Les Jours et les Nuits de l'Arbre Coeur

A BALLET-OPERA BY TARIK BENOUEKKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



- CD AUDIO -

DAYS AND NIGHTS OF THE HEART TREE

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



2
21-22

AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

LA LÉGENDE DE NÉRÉ

AN ORATORIO FOR ORGAN BY TARIK BENOUEARKA



- PRICES AND TECHNICAL SHEET ON DEMAND -



- CD AUDIO -

LA LÉGENDE DE NÉRÉ

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE



DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



AUTRES OEUVRES DE L'ARTISTE

PAUL CLAUDEL

LA CANTATE À TROIS VOIX

MUSIC BY TARIK BENOUEARKA



- PRIX ET FICHE TECHNIQUE SUR DEMANDE -



- CD AUDIO -

LA CANTATE À TROIS VOIX

- EN VENTE EN LIGNE / FOR SALE ONLINE -
WWW.21-22.FR/BOUTIQUE

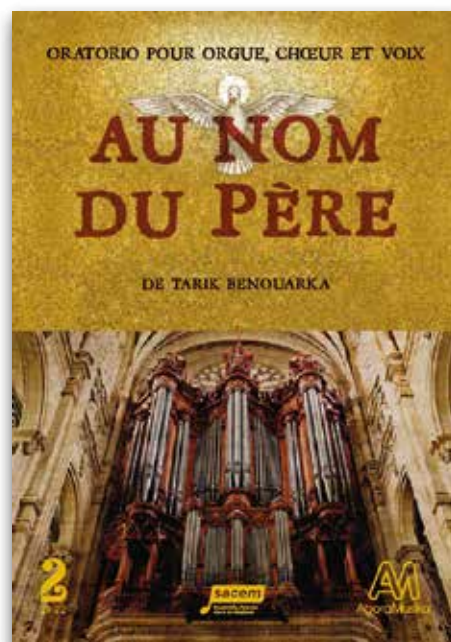


DISPONIBLE AUSSI EN TÉLÉCHARGEMENT ET STREAMING
AVAILABLE FOR DOWNLOAD AND STREAMING ON MAIN PLATFORMS



AU NOM DU PÈRE

ORATORIO POUR ORGUE, CHŒUR ET VOIX
MUSIQUE DE TARIK BENOUEKKA



- PRIX ET FICHE TECHNIQUE SUR DEMANDE -

21-22 PRODUCTIONS

Anne-Charlotte Amory
+33(0)6 11 95 46 45
ac.amory@21-22.fr

WWW.21-22.FR

2
21-22





WWW.21-22.FR



WWW.AGORAMUSIKA.COM

WWW.TARIKBENOUARKA.COM